

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 2:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zaręczone* cię z sobą na wieki, i zaręczone cię z sobą w** sprawiedliwości, prawie, łasce i miłosierdziu. ¹⁾²⁾

¹⁾ zaręczone, זָרַעַת (’aras): termin ten odnosi się do zawarcia umowy małżeńskiej przez uiszczenie przez pana młodego ojcu panny młodej opłaty ślubnej. Był to akt dopełniający zaślubiny. Wspólne zamieszkanie było już tylko kwestią ustaleń organizacyjnych. Kobieta zaręczona posiadała ten sam status co zamężna, zob. <x>20 22:16-17</x>; <x>50 20:7</x>;<x>50 22:23-29</x>; <x>90 18:25</x>; <x>100 3:14</x>.

²⁾ Przyimek w może być w tym przypadku aluzją do wkładu wnoszonego do małżeństwa (<x>350 2:21</x>L.).